

*Although Armenia never officially recognised the self-declared independence of Nagorno-Karabakh, it has backed it through financial and military means. Russia is, in turn, the **traditional** ally of Christian Armenia;*

*But whatever motivations may yet be at work on each side of this conflict, swift international diplomacy is urgently needed to address a **volatile** crisis before it takes on larger proportions, with unpredictable consequences.*

Особого внимания заслуживает тропеизм слов:

*Remain campaigners say Brexit is **a leap in the dark**;*

*Anyone submitting to the 12-step programme devised by Alcoholics Anonymous knows that the first step on the path to recovery is honesty: only those who admit that they have a problem can ever hope to deal with it. Jeremy Corbyn is practically teetotal, but he still needs to learn this lesson when it comes to Labour's handling of anti-Semitism and other forms of bigotry;*

*But **tribal politics** are not an **insurmountable** obstacle. Labour-run Manchester provides the prototype model.*

Что касается метафоры, то она сплошь антропоцентрична, хотя и стереотипна тоже: человек служит в языке и речи предметом мысли и мерой вещей. Отсюда же и распространенность олицетворения (персонификации):

*Yet **report** today also **speaks volumes** about Mr Corbyn's honesty;*

*Mr Cameron should **stick to his guns**;*

*The too-early **death** of the architect Zaha Hadid **will not obliterate the floating curve from the language of architecture.***

Идеи движения, верха и низа, подъема и падения, соперничества, разнообразной деятельности разлиты в лексической семантике, определяют общий характер ассоциаций и тропеизм слов в языке. Безусловно, и стереотипность существует в разной степени:

*Solutions need to be co-ordinated and are likely **to move at the pace of the slowest ship in the international convoy**;*

*In West Yorkshire alone, **violent crime jumped 77 per cent year-on-year**;*

*Mr Livingstone's personal **journey down the rabbit hole** is extraordinary.*

Таким образом, субъективность рассматривается как основной стилиобразующий фактор публицистических текстов, где она проявляется в отборе специальных экспрессивных средств, отражающих мнение автора по тому или иному вопросу.

**В. В. Пищик**

## О СИСТЕМЕ ОЦЕНКИ УЧЕБНЫХ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ

Проблема оценки письменных переводов вообще и учебных в частности освещена довольно подробно в специальной литературе. Реализация содержащихся в ней положений в учебном процессе происходит в разных учебных заведениях и их подразделениях по-разному. Приводимый ниже

вариант системы оценки учебных письменных переводов представляет собой попытку усовершенствования системы, использовавшейся на кафедре теории и практики перевода № 2 МГЛУ ранее.

Суммируя теоретическую и эмпирическую информацию по данной теме, можно выделить ряд базовых положений, которые целесообразно учитывать при разработке, совершенствовании и применении систем оценки учебных письменных переводов.

- Формализация оценки перевода позволяет уменьшить долю субъективизма, повысить воспроизводимость результатов оценки и прозрачность процесса оценивания для обучаемых. Тем не менее формализация не должна абсолютизироваться. Оценка учебного перевода не равняется оценке профессионального, но могла бы на старших курсах приближаться к ней. Кроме того, следует учитывать педагогическое измерение выставяемой оценки.

- Проверяющий должен быть компетентен в практическом переводе и теоретических положениях, связанных с сущностью и качеством перевода и других видов языкового посредничества. Это подразумевает также осознание не только ограниченности, но и свободы переводящего в зависимости от цели перевода. Проверяющий должен избегать вкусовой правки и признавать возможность существования нескольких адекватных вариантов. Целесообразно отмечать только явные ошибки, которые можно аргументированно объяснить. В случае сомнений относительно наличия или отсутствия ошибки считать, что ошибки нет или выбирать меньший весовой показатель.

- Основу системы оценки составляет градация типов ошибок в зависимости от их воздействия на результат перевода и учет их количества.

- Максимально допустимое количество ошибок – относительная величина, которая в условиях учебного заведения должна определяться с учетом уровня обучаемых и целей обучения, а также на основании консенсуса среди проверяющих.

- Система должна быть представлена в удобной для использования форме, не быть громоздкой и не требовать много времени для освоения и применения. Кроме того, она должна как можно более детально описывать сущность ошибки для минимизации расхождений при трактовке.

Предлагаемая система учитывает положительные стороны предыдущей системы оценок кафедры теории практики перевода № 2 МГЛУ (Минск, Республика Беларусь) и системы оценок кафедры английского языка № 1 МГИМО (Российская Федерация).

Шкала применяется к определенному объему текста, который отличается для разных уровней владения языком и курсов. Например, для предмета «Письменный перевод 1» (3 курс) – 1 300–1 400 знаков за пару (90 минут), для предмета «Практический курс перевода 2» (4 курс) – 1 100–1 200 знаков за пару.

|   |  |           |
|---|--|-----------|
| <p>Базовой единицей проверки текста считается предложение. Сумма штрафных баллов в предложении не должна превышать 1, т. е. штрафного балла искажения</p>   |  |           |
| <p>Искажение – искажение денотативного содержания предложения: отсутствие смысла; другой смысл; замена или опущение существенной информации, добавление неверной или противоречивой информации.</p> <p>Все ошибки в предложении, содержащем искажение, поглощаются штрафным баллом –1</p>   |  | –1        |
|   | <p>То же – искажение части предложения (части сложносочиненного или сложноподчиненного предложения).</p> <p>Ошибки в части предложения, содержащей искажение, поглощаются штрафным баллом –0,5</p>   | –0,5      |
| <p>Неточность – немотивированная замена, опущение или добавление несущественной информации, не приводящие к существенному изменению смысла; не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению (более серьезная – менее серьезная)</p>  |  | –0,3/–0,2 |
| <p>Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в определении и передаче актуального денотативного значения слова, нераспознавание и/или неадекватная передача термина (более серьезная – менее серьезная)</p>   |  | –0,3/–0,2 |
| <p>Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы, не приводящая к существенному изменению исходного смысла (более серьезная – менее серьезная)</p>  |  | –0,3/–0,2 |
| <p>Стилистическая ошибка – ошибка в передаче коннотаций, функционально-стилистических и жанровых особенностей текста, нарушение узуса.</p>  |  | –0,2      |
| <p>Нарушение норм орфографии и пунктуации</p>   |  | –0,1      |
| Пропуски  | <p>немотивированный пропуск целого предложения = искажение; –1</p> <p>немотивированный пропуск части предложения = искажение части; –0,5</p> <p>немотивированный пропуск словосочетания; –0,3</p> <p>немотивированный пропуск слова (не несущего особой смысловой нагрузки) –0,2</p> |           |
| <p>Среди орфографических ошибок различаются повторяющиеся и однотипные. Если ошибка повторяется в одном и том же слове или в корне однокоренных слов, то она считается за одну.</p> <p>Однотипные ошибки в орфографии – ошибки на одно правило. Первые три однотипные ошибки считаются за одну, последующие – за самостоятельные ошибки.</p> <p>В пунктуации повторяющиеся и однотипные ошибки не выделяются, т.е. считаются самостоятельными ошибками.</p> |  |           |
| <p>При незаконченном переводе оценка снижается:<br/> не переведено не более 10 % текста – на один балл;<br/> не переведено не более 20 % текста – на два балла;<br/> не переведено не более 30 % текста – выставляется оценка «неудовлетворительно».</p>  |  |           |

При проверке весовые коэффициенты ошибок записываются на полях работы, суммируются и соотносятся со шкалой оценок.

| Оценка | Смысловые ошибки | Прочие ошибки |
|--------|------------------|---------------|
| 10     | 0                | 0–0,5         |
| 9      | 0                | 0,6–1,0       |
| 8      | 1                | 1,1–1,9       |
| 7      | 2                | 2,0–3,0       |
| 6      | 3                | 3,1–3,7       |
| 5      | 4                | 3,8–4,4       |
| 4      | 4                | 4,5–5,0       |

**А. Н. Подоляка**

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА НОМЕНКЛАТУРЫ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ

Спецификой наименований лекарственных средств является то, что они целенаправленно создаются профессионалами из уже существующих в языке элементов, вербализующих определенные мотивировочные признаки – ядерные (*Состав и Действие*) и модифицирующие (*Темпоральность, Происхождение, Лекарственная форма, Количественные характеристики, Дозировка, Целевая аудитория, Эффект, Способ введения и Фирма/Страна-производитель*). По этой причине логично предположить, что номинация, сопряженная с выбором мотивировочных признаков, их комбинированием и расположением в линейной структуре наименования, является прагматически обусловленной.

Прагматически детерминированным является и иной аспект, связанный не столько непосредственно с номинацией, сколько с дальнейшим функционированием наименования. Им является перевод. В целом в переводоведении уже достаточно хорошо изучена проблема передачи на иностранный язык имен собственных и найдены оптимальные способы их перевода. Так, согласно общей теории перевода, к номенклатурным названиям применимыми оказываются два способа перевода – транскрипция, т.е. воспроизведение на переводимый язык звучания иностранного слова, и словарное соответствие, т.е. перевод с помощью существующего эквивалента. Неясным, однако, остается критерий выбора одного из указанных способов. С целью установления закономерностей, определяющих способ перевода номенов, нами были сопоставлены оригинальные наименования лекарственных средств и их переводы на русский язык.

Результаты сопоставления позволили выявить следующие тенденции перевода слов, передающих различные мотивировочные признаки.

Перевод элементов, вербализирующих мотивировочные признаки *Состав* и *Действие*, оказался зависимым от формы наименования. Так, если